

淡江大學 99 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	何月華 Ho Yeh-hwa
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文在職班三 B	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFJXK3B		
學系(門)教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
學生基本能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備理解日語廣播媒體資訊的基礎能力（含具備利用電腦收集、處理及應用資訊的能力）。 B. 具備日語口語表達的基礎能力。 C. 具備閱讀日語報章雜誌的基礎能力。 D. 具備日文作文及日文書信的基礎能力（含日文商業文書）。 E. 具備中日口、筆譯的基礎能力。 F. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。 G. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。 H. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養（含異文化理解）。 I. 訓練思考判斷的能力。 			
課程簡介	<p>本課程為中日筆譯，課程設計重點包括：1) 日本語法分析（除基本語法理解，進而掌握日本常見之長句分析技巧），2) 文化翻譯（學習如何處理兩國文化差異），3) 訊息檢索（翻譯內容無所不包，學習上網檢索），4) 翻譯策略（翻譯文本與目的差異很大，學習不同之因應策略），5) 文筆修飾（翻譯最終在於譯文呈現，認識中日文基本語法差異，避免落入「翻譯調」之窠臼）</p>		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如: 「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	1) 日本語法分析、2) 文化翻譯、3) 訊息檢索、4) 翻譯策略、5) 文筆修飾		A6	ACEFHI

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1) 日本語法分析、2) 文化翻譯、3) 訊息檢索、4) 翻譯策略、5) 文筆修飾	課堂講授、分組討論	出席率、報告、討論、小考、期中考、期末考

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/02/14~100/02/20	上學期期末考檢討, 新學期說明	
2	100/02/21~100/02/27	(小說類) 鴛鴦鏡	
3	100/02/28~100/03/06	(小說類) 鴛鴦鏡 - 2	
4	100/03/07~100/03/13	(應用類) 使用說明書	
5	100/03/14~100/03/20	(應用類) 投影片翻譯	
6	100/03/21~100/03/27	綜合說明	
7	100/03/28~100/04/03	(字幕類) 八田與一, 劇情片	
8	100/04/04~100/04/10	(字幕類) 上字幕練習	

9	100/04/11~ 100/04/17	新聞類) 經濟文章	
10	100/04/18~ 100/04/24	期中考試週	
11	100/04/25~ 100/05/01	期中考檢討	
12	100/05/02~ 100/05/08	(應用類) 契約書	
13	100/05/09~ 100/05/15	(新聞類) 經濟, 股市	
14	100/05/16~ 100/05/22	(新聞類) 環保	
15	100/05/23~ 100/05/29	(醫學類) 大腦	
16	100/05/30~ 100/06/05	(論文發表) 祭典研究	
17	100/06/06~ 100/06/12	綜合討論	
18	100/06/13~ 100/06/19	期末考試週	
修課應 注意事項	確實繳交作業, 隨時觀察坊間的翻譯作品, 思考翻譯創作的本質		
教學設備	電腦		
教材課本	以各類型實務性文章作為練習題材		
參考書籍	《日漢翻譯技巧》(靖立青) 《日漢翻譯藝術》(陸松齡) 《日本語文型辭典》		
批改作業 篇數	8 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆平時考成績: 20.0 % ◆期中考成績: 25.0 % ◆期末考成績: 25.0 % ◆作業成績: 30.0 % ◆其他〈 〉: %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址: http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址: http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書, 勿非法影印他人著作, 以免觸法。		